

شماره ۲۵۳۹۶۲

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران
قوة قضائیه - اداره مترجمین رسمی

تورج اکبرلو
مترجم رسمی زبان انگلیسی قوة قضائیه جمهوری اسلامی ایران، شماره پروانه ۵۶۸ تهران
دفتر ترجمه رسمی شماره ۵۶۸ خیابان شهید بهشتی، بعد از خیابان میرعماد، پلاک ۲۹۴
طبقه سوم واحد ۳۰۱ تلفن: ۸۸۷۵۹۵۹۰ موبایل دفتر: ۰۹۱۹۳۷۶۸-۳۹

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

companies that are parties to the contract with the employer, which must be settled at each stage. The contractor's fee should also be calculated and paid with documents with commercial parties.

Note 1: Payment of the contractor's fee up to 7 days after receipt of funds or due date of documents of commercial parties will be made by the employer.

Note 2: If the financial documents of the trading parties are not received at maturity for any reason, a copy of the return will be provided by the employer for registration in the payment delay records.

Article 4: Duties of the Contractor:

1. Following up the applicant units that have the ability to sign a contract by carrying out stage projects according to the conditions announced by the employer.
2. Necessary coordination for convening meetings, announcing requests and transferring the facilities of the parties to each other.
3. Formulation of a formal contract according to the agreements between the employer and the commercial parties introduced by the contractor based on the agreement of the employer.
4. Supervise the implementation of the provisions of the contract by the parties and pursue the resolution of labor and financial disputes.
5. Follow up the provisions of the contract with agreements including order registration, obtaining a pre-invoice, announcing the production plan to the trading parties, pursuing settlement of Invoice account in terms of financial and mastery according to the terms of the contract, tracking the delivery of products, tracking the determination and assignment of possible waste.
6. Receiving the plans and goals of the employer and coordination for the development of the executive platform with the commercial parties to the contracts concluded by the contractor.

Article 5 Duties of the employer:

1. Announcing its short-term and medium-term policies and objectives to the contractor for necessary coordination with the trading parties
2. Introducing the contractor as a representative to the relevant business parties in the fields of finance, sales, warehouse or any person and unit required for the purpose of contact and coordination between the business parties and the contractor to perform the relevant activities at the discretion of the authority in the letter of recommendation.



شماره ۲۵۳۹۷۲

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

تورج اکبرلو
مترجم رسمی زبان انگلیسی قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران، شماره پروانه ۵۶۸ تهران
دفتر ترجمه رسمی شماره ۵۶۸ خیابان شهید بهشتی، بعد از خیابان میرعماد، پلاک ۲۹۴
طبقه سوم واحد ۳۰۱ تلفن: ۸۸۷۵۹۵۹۰ موبایل دفتر: ۰۹۱۹۳۷۶۸۰۲۹

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

3. The Employer is required to notify the Contractor of any changes in its plans and objectives to the Contracting Parties at least two weeks prior to the conclusion of the Contract, so that they may, after consideration and negotiation, prepare an acceptable result of the Commercial Parties as a supplement and submit it to the Parties for approval.
4. The employer undertook that the contractor's payments would be net and would be recorded in the legal offices of the parties in accordance with the formal contract concluded between the parties.
5. The Employer is obliged to pay all the remuneration of the Contractor related to the commercial activities performed with the commercial parties introduced by the Contractor until the date of termination of the contract and commercial activity.

Article 6: Other Conditions:

1. The presence of the contractor's representative in the meetings with the announcement of the employer according to his request in pre-determined places and times, so there will be no permanent presence and definition of organizational location for the contractor's representative.
2. The responsibility of the contractor is not related to the issues and responsibilities of quality and quantity of products and such cases will be related to the employer.
3. If, according to the necessity of the employer's announcement, the contractor's representative is required to carry out the mission and refer to other provinces and cities, the relevant costs are entirely the responsibility of the employer, which is provided by the contractor to the employer to settle the account.
4. Carrying out new product activities will be agreed with the region as a project or contract between the employer and the contractor separately and will be signed by the parties as a supplement to the contract.
5. Payment of the remunerations in each case by depositing to the contractor's account number 1-207-8100-10357113-1 and Sheba number IR130570020781010357113001 is the responsibility before Pasargad Bank is the responsibility of the employer.
6. If the termination of the contract is announced by the employer and their business relations with the companies introduced by the contractor continue after the termination, the employer agreed to 0.5 (half percent) of the price of the transactions made in accordance with the provisions of Article 3 for all



شماره ۲۵۳۹۶۴

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران

قوة قضائية - اداره مترجمين رسمی

تورج اکبرلو
مترجم رسمی زبان انگلیسی قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران، شماره پروانه ۵۶۸ تهران
دفتر ترجمه رسمی شماره ۵۶۸ خیابان شهید بهشتی، بعد از خیابان میرعماد، پلاک ۲۹۴
طبقه سوم واحد ۳۰۱ تلفن: ۸۸۷۵۹۵۹۰ موبایل دفتر: ۰۹۱۹۳۷۶۸۰۳۹

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

commercial parties calculating and paying these amounts to the contractor for all the products related to the contractor's contracts until the termination of the contract as a fee for continuing the business activity, or pay and settle an amount to them without any further claim.

7. All activities of the contractor before the conclusion of the contract with the implementation of agreements and step-by-step projects by the employer and after that is focused on following the provisions of the contract or agreements, unless he is required to give a formal opinion by delegating responsibility for arbitration.

8. The final and legal responsibility of the provisions contained in the contracts and agreements of the stage and project, as well as the decisions that the employer takes and implements in any field, including financial, accrual and production, is the responsibility of the employer and will be informed by the contractor.

9. Approval of financial matters such as the terms of repayment of the partnership documents, fulfillment of obligations, obtaining financial documents, determination of credits is the sole responsibility of the employer, unless the contractor formally assumes responsibility.

10. The parties agreed that if, at the discretion of the employer, in terms of production and branding issues, a change in the title of employer (replacing Ryan Shimi Company) instead of Bahr Afarin Company was achieved, the subject of the contract should be changed with the provisions of the new company and signed by the parties.

Article 7: Disputes:

If there is a dispute in the interpretation and implementation of the provisions of the contract that is not initially resolved through negotiation, it is possible to follow up with the judicial authorities.

Article 8 Conclusion:

This contract has been prepared in 8 Articles, 21 Clauses and 2 Notes in two copies each having the same force and validity for each of the parties and has been signed and approved by the mentioned parties.

Signed and sealed: Bahr Afarin Co.

Signed and sealed: Zarin Kala Persian Co.

True translation is certified.

Tehran - August 16, 2021



بسمه تعالی قرارداد پیمانکاری

تاریخ: ۹۹/۰۲/۰۱

شماره: ۹۹/پ/۱۹۷

این قرارداد فی مابین شرکت بحرآفرین به شماره ثبت ۱۳۶۱۶ به مدیریت آقای علیرضا بیرجندی به شماره ملی ۰۰۵۵۸۳۳۱۱۱ مطابق روزنامه رسمی شماره ۲۱۶۱۱ مورخ ۱۳۹۸/۰۳/۰۴ از یک سو بعنوان کارفرما و شرکت زرین کالای پرشین به شماره ثبت ۳۸۴۴۶۹ به مدیریت آقای آرمین ابوترابی به شماره ملی ۰۰۴۵۹۴۴۵۱۲ مطابق روزنامه رسمی به شماره ۲۱۱۲۶ مورخ ۱۳۹۶/۰۶/۲۸ از سوی دیگر بعنوان پیمانکار با رعایت شرایط ذیل که مورد مطالعه و تایید طرفین قرار گرفته است منعقد گردید.

ماده ۱: موضوع قرارداد

عبارت است از ثبت تقاضای سفارش تولید محصولات مورد تقاضای طرفهای تجاری به واحد تولید براساس ضوابط تعریفی کارفرما و اعلام شرایط درخواستی طرفهای تجاری به کارفرما از سوی پیمانکار به گونه ای که منجر به عقد قرارداد تجاری و یا اجرای مرحله ای با تایید کارفرما گردد.

ماده ۲: مدت قرارداد

قرارداد از مورخه ۱۳۹۹/۰۲/۰۱ با امضاء طرفین لغایت ۱۴۰۵/۰۲/۰۱ یا پایان اتمام پروژه ها و یا قراردادهای منعقد شده با هماهنگی و پیگیری پیمانکار دارای اعتبار می باشند.

ماده ۳: حق الزحمه

حق الزحمه پیمانکار براساس توافق معادل ۱/۱٪ (یک و یک دهم درصد) در ماه از ارزش کل قابل پرداخت فاکتورهای صادره با احتساب ارزش افزوده از سوی کارفرما جهت شرکتهای طرف قرارداد با کارفرما می باشد که می بایست در هر مرحله تسویه حساب نقدی یا اسنادی با طرفهای تجاری حق الزحمه پیمانکار نیز محاسبه و پرداخت گردد.

تبصره ۱: پرداخت حق الزحمه پیمانکار حداکثر ۷ روز بعد از وصول وجوه یا تاریخ سررسید اسناد طرفهای تجاری توسط کارفرما انجام خواهد شد.

شرکت بحرآفرین
(سهامی خاص)

تاریخ: ۱۳۹۷/۱۰/۲۱
شماره: ۱۹۷

زرین کالای پرشین

zarin kala persian (مسئولیت محدود) شماره ثبت: ۳۸۴۴۶۹



تبصره ۲: چنانچه اسناد مالی طرفهای تجاری در سررسید به هر علتی وصول نگردید یک نسخه از برگشتی جهت ثبت در سوابق تاخیر پرداخت توسط کارفرما ارائه میگردد.

ماده ۴ وظایف پیمانکار:

۱. پیگیری واحدهای متقاضی که با شرایط اعلامی کارفرما قابلیت عقد قرارداد یا انجام پروژه های مرحله ای داشته باشند.
۲. هماهنگی لازمه جهت تشکیل جلسات، اعلام درخواستها و انتقال امکانات طرفین به یکدیگر.
۳. تنظیم قرارداد رسمی باتوجه به توافقات فی مابین کارفرما با طرفهای تجاری معرفی شده توسط پیمانکار براساس موافقت کارفرما.
۴. نظارت به اجرای مفاد قرارداد از سوی طرفین و پیگیری رفع اختلافات کاری و مالی ایجاد شده.
۵. پیگیری مفاد قرارداد با توافقات شامل ثبت سفارشات، اخذ پیش فاکتور، اعلام برنامه تولید به طرفهای تجاری، پیگیری تسویه حساب فاکتورها از نظر مالی و اسنادی طبق شرایط قرارداد، پیگیری ارسال محصولات، پیگیری تعیین و تکلیف ضایعات احتمالی.
۶. دریافت برنامه ها و اهداف کارفرما و هماهنگی برای توسعه بستر اجرایی با طرفهای تجاری قراردادهای منعقد شده توسط پیمانکار.

True Copy Certified

ماده ۵ وظایف کارفرما:

۱. اعلام خط مشیها و اهداف کوتاه مدت و میان مدت خود به پیمانکار جهت انجام هماهنگی لازمه با طرفهای تجاری.
۲. معرفی پیمانکار به عنوان نماینده به طرفهای تجاری مربوطه در زمینه های مالی، فروش، انبار و یا هر فرد و واحد لازمه به منظور تماس و هماهنگی فی مابین طرفهای تجاری و پیمانکار در جهت انجام فعالیتهای مربوطه که بنا به صلاحدید حدود اختیارات در معرفی نامه توسط کارفرما قید خواهد شد.
۳. کارفرما ملزم است تا هرگونه تغییر در برنامه ها و اهداف خود را بعد از انعقاد قرارداد با طرفهای تجاری حداقل دو هفته قبل به پیمانکار اعلام تا ایشان پس از بررسی و مذاکره نتیجه قابل قبول طرفهای تجاری را بصورت متمم تهیه و به تایید طرفین برساند.
۴. کارفرما متعهد گردید پرداختهای پیمانکار بصورت خالص بوده و براساس قرارداد رسمی منعقد شده فی مابین در دفاتر قانونی طرفین دریافتها و پرداختها ثبت میگردد.
۵. کارفرما متعهد به پرداخت کلیه حق الزحمه پیمانکار مربوطه به فعالیتهای تجاری انجام شده با طرفهای تجاری معرفی شده توسط پیمانکار تا تاریخ فسخ قرارداد و فعالیت تجاری می باشد.



شرکت بحر آفرین
(سهامی خاص)

تاریخ: ۱۸
شماره: ۱۹۷

زرین کالای پرشین

zarin kala persian (مسئولیت محدود) شماره ثبت: ۳۸۴۴۶۹



ماده ۶ سایر شرایط :

۱. حضور نماینده پیمانکار در جلسات با اعلام کارفرما بنا به درخواست ایشان در مکانها و زمانهای از قبل مشخص شده بوده لذا حضور دائمی و تعریف مکان سازمانی جهت نماینده پیمانکار وجود نخواهد داشت.
۲. مسئولیت پیمانکار مربوط به موضوعات و مسئولیتهای کیفی و کمی محصولات نمی باشد و اینگونه موارد مربوط به کارفرما خواهد بود.
۳. چنانچه بنا بر ضرورت اعلامی کارفرما، نماینده پیمانکار ملزم به انجام ماموریت و مراجعه به سایر استانها و شهرستانها باشد هزینه های مربوطه کاملاً بر عهده کارفرما می باشد که پس از اتمام توسط پیمانکار مستندات جهت تسویه حساب به کارفرما ارائه میگردد.
۴. انجام فعالیتهای جدید محصولی یا منطقه ای بصورت پروژه ای یا قراردادی فی مابین کارفرما و پیمانکار جداگانه توافق و بصورت متمم قرارداد توسط طرفین به امضاء خواهد رسید.
۵. پرداخت حق الزحمه در هر مورد بصورت واریز به شماره حساب پیمانکار به شماره ۱-۳۵۷۱۱۳-۲۰۳۵۷۱۱۳-۸۱۰۰-۲۰۷ و شماره شبای IR130570020781010357113001 عهده بانک پاسارگاد توسط کارفرما می باشد.
۶. چنانچه اعلام فسخ قرارداد توسط کارفرما بوده و روابط تجاری ایشان با شرکتهای معرفی شده توسط پیمانکار همچنان بعد از فسخ نیز ادامه داشته باشد کارفرما متقبل گردید ۵/۰ (نیم درصد) از ارزش ریالی معاملات انجام شده مطابق مفاد ماده ۳ جهت کلیه طرفهای تجاری و کلیه محصولات مربوط به قراردادهای پیمانکار را تا زمان فسخ قرارداد بعنوان حق الزحمه ادامه انجام فعالیت تجاری محاسبه و به پیمانکار پرداخت نماید یا آنکه بصورت توافقی مبلغی را بدون حق ادعای بعدی به ایشان پرداخت و تسویه حساب نماید.
۷. کلیه فعالیتهای پیمانکار تا قبل از عقد قرارداد یا اجرای توافقات و پروژه های مرحله ای توسط کارفرما می باشد و پس از آن معطوف به پیگیری مفاد قرارداد و یا توافقات بوده مگر آنکه با واگذاری مسئولیت دآوری ایشان ملزم به اظهار نظر رسمی گردد.
۸. مسئولیت نهایی و قانونی مفاد مندرج در قراردادهای و توافقات مرحله و پروژه ای همچنین تصمیماتی که کارفرما در هر زمینه ای اعم از مالی، تعهدی و تولیدی راساً اخذ و اجرا می نماید به عهده کارفرما بوده و چنانچه به اطلاع پیمانکار برسد جهت پیگیری اقدام می شود.
۹. تایید موضوعات مالی از قبیل شرایط بازپرداخت، اسناد تضامنی، ایفای تعهدات، اخذ اسناد مالی، تعیین اعتبارات صرفاً بعد از عهده کارفرما می باشد مگر آنکه پیمانکار رسماً مسئولیتی را متقبل گردد.

True Copy Certified

۱۰. طرفین توافق نمودند تا چنانچه بنا به تشخیص کارفرما از لحاظ رعایت موضوعات تولیدی و برندی، تغییری در عنوان کارفرما (جایگزین

شرکت رایان شیمی) بجای شرکت بحرآفرین حاصل گردید با اطلاع قبلی کارفرما موضوع قرارداد عیناً با مفاد مندرج در قرارداد جدید

تغییر یابد و به امضاء طرفین برسد
شرکت بحرآفرین
(سهامی خاص)

شماره: ۱۹۷
تاریخ: ۱۳۸۷

زرین کالای پرشین

zarin kala persian (مسئولیت محدود) شماره ثبت: ۳۸۴۴۶۹



ماده ۷ اختلافات :

چنانچه در تعبیر و تفسیر و اجرای مفاد قرارداد اختلافی پیش آید که در ابتدا با مذاکره حل و فصل نگردد می توان با مراجعه به مراجع قضایی مراتب را پیگیری نمود.

ماده ۸ خاتمه :

این قرارداد در ۸ ماده و ۲۱ بند و ۲ تبصره در دو نسخه با حکم واحد برای هریک از طرفین تنظیم و توسط نامبردگان به امضاء و تایید با قابلیت لازم الاجرا رسیده است.

امضاء کارفرما:

شرکت بحر آفرین
(سهامی خاص)

امضاء پیمانکار :



True Copy Certified





جمهوری اسلامی ایران

توضیحات - اداره مترجمین رسمی

ردیف دفتر ثبت

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

Official Translation from Persian Text

Logo of Zarin Kala Persian Co. (Ltd.)

Zarin Kala Persian Co. (Ltd.)

Registration Number: 384469

Address: No. 1, Floor 5, Unit 18 & 19, Shohreh dead end, Mohammadreza Koosha St., Jolfa Exit, After Hemmat, North Shahid Haghani Autobahn,
Postcode: 1547715975, Tel & Fax: +982122926770, +982122926771.

Date: 20/04/2020

No.: 99/P /197

CONTRACT WORK AGREEMENT

The present contract is concluded Bahr Afarin Co., holder of Reg. No. 13616, under the management of Mr. Alireza Birjandi, holder of National ID Card No. 0055833111, according to the Official Gazette and Trade Registry Journal of the Islamic Republic of Iran under No. 21611 dated 25/05/2019 on one hand as the employer and Zarin Kala Persian Company, holder of registration number 384469 under the management of **Mr. ARMIN ABOUTORABI**, holder of National ID card No. 0045944512, according to the Official Gazette and Trade Registry Journal of the Islamic Republic of Iran under No. 21126 dated 19/09/2017 on the other hand as the contractor while observing and studying the conditions and approving them.

Article 1: Subject of the Contract

The subject of the contract is the registration of the production order request of the products requested by the commercial parties to the production unit based on the criteria defined by the employer and the announcement of the conditions requested by the commercial parties to the employer by the contractor in a way that leads to a commercial contract.

Article 2: Contract Duration:

The contract is valid from 20/04/2020 with the signature of the parties until 21/04/2026 or the end of the projects or contracts concluded with the coordination and follow-up of the contractor.

Article 3: Remuneration:

The contractor's remuneration is equal to 1.1% (one and one tenth percent) per month of the total sale payable of invoices issued based on the agreement, including value added by the employer for

